

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ



ಒಂದು ದಿನ ಬೆಳಗೆ ಪೋನಿನ ಶ್ರೀನೋ... ಶ್ರೀನೋ... ಶಭ್ದ ನೆನ್ನನ್ನು ಬೆಚ್ಚಿಬೀಳಿಸಿತು. ಬಹಳ ಹೊತ್ತಿನಿಂದಲೂ ಬಾರಿಸುತ್ತಿದ್ದಿರಬೇಕು. ಪೋನೋ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಲು ನಾನು ಕ್ಯಾಚಿಟ್‌ನಷ್ಟು... ಅತ್ಯೇಯ ಧೂನಿ ಲಾಪ್ಸಿಳಿಸು... "ಯಾರದ್ದು ಪೋನು?" ನಾನು ಉತ್ತರಿಸಿದಿದ್ದಾಗ ಅವರೇ ಮಂಚದ ಬಳಿ ಒಂದು ಅರೇ ಪ್ರಶ್ನೆಯನ್ನು ಪುನಃ ಪುನಃ ಕೇಳಿಸಿದಿರು. ನಾನು ಗದ್ದಿತ ಸ್ವರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ... "ಅವರಿಗೆ ಹಾಟ್‌ಫೇರ್‌ ಆಗಿಬಟ್ಟಿದೆ..." ಅತ್ಯೇ ಚೆರುತ್ತ ಪ್ರಜಾಹೀನರಾದರು. ಅವರ ಆರ್ಥನಾದ ಕೇಳಿ ಜಿಬ್ಬರು ಮಕ್ಕಳೂ ನನ್ನ ನಡುಗುತ್ತಿದ್ದ ಕಾಲುಗಳನ್ನು ಅಷ್ಟಿಕೊಂಡುಬಿಟ್ಟಿರು. ಅವರನ್ನು ಎದೆಗುಪ್ತಿಕೊಂಡು ಸಮಾಧಾನಪಡಿಸಿದೆ. ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ಏನೂ ಆರ್ಥವಾಗಲಿಲ್ಲ. ನನ್ನ ಎದೆಗೆ ಅಂಟಿಕೊಂಡು ಬಿಕ್ಕಿಸಿಸಿಲಾರಂಫಿಸಿದರು.

ಅಮೃನಿಗೆ ಪೋನೋ ಮಾಡಿ ವಿಷಯ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಅಮೃ ಬಂದ ಕೂಡಲೇ ನೆನ್ನನ್ನು ಒಂದು ಮೂಲಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ವಿಡಕ್ಕುಗಿ ಕೇಳಿದಳು... "ವಲ್ಲಿಯಾದ್ದು ನೇನು ಆ ನೀನು ಕನಸಿನ ರಾಜಕುಮಾರನ ಬಗ್ಗೆ ಹೇಳಿಲ್ಲಾ ತಾನೀ" ನಾನು ನಿರಾಸೆ ಕಣ್ಣಾಗಳಿಂದ ಅಮೃನ್ ಪೇಲವಾದ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿದೆ. ಗಾಜಿನ ಬಳಿಗಳ ಬಗ್ಗೆ ನನಗೆ ಬಾಲ್ಯದಿಂದಲೂ ಒಂದು ರೀತಿಯ ಹೆದರಿಕೆಯೇ ಇತ್ತು. ಅವತ್ತು ಅಮೃನ್ ಕೈಗಳ ಗಾಜಿನ ಬಳಿಗಳನ್ನು ಕಲ್ಲಿನ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟಿ ಜಜ್ಜಿದಾಗ ಅವಳ ಬಿಳಿಯ ಕೈಗಳಿಗೆ ಚುಚ್ಚಿಕೊಂಡಿದ್ದ ಬಳಿಯ ಸಣ್ಣಚೊರುಗಳ ಆ ದೃಶ್ಯ ಇಂದೂ ನನ್ನ ಮನದಾಳದಲ್ಲಿ ನೆಟ್ಟಿದೆ. ಗಾಜಿನ ಬಳಿಗಳ ಬಗ್ಗೆ ನನಗೆ ಆಸಕ್ತಿ ಇಲ್ಲದೇ ಹೋದದ್ದು ಬ್ಯಾಯದೇ ಆಯಿತು. ಇಲ್ಲದೇ ಹೋಗಿದ್ದರೆ ನಾನೂ ಸಹ ಈ ಪದ್ಧತಿಯನ್ನು ನೇರವೇರಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತತ್ತು. ಈಗ ನೋಡಿದರೆ ಮೂಗುನತ್ತಿನದೇ ಸಮಸ್ಯೆಯಾಗಿದೆ. ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಿಂದಲೂ ವಿಭಿನ್ನ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳು ಬರುತ್ತವೆ. ಆದರೆ ಅವಲ್ಲವೂ ನಿರಾರ್ಥಕವಾದವು. ಕೊನೆಗೆ ಶರ್ಬಾತನ್ ಅಳ್ಳಿಯನ್ನು ಕರೆಯಲಾಯಿತು.

ಮತ್ತೆ...

ಅಳ್ಳಿ ಶಿಮಾನ ಹೇಳಿದಳು: "ಈ ದರಿದ್ರ ಮೂಗುನತ್ತನ್ನು ಕತ್ತರಿಯಿಂದ ಕತ್ತರಿಸಿಹಾಕಿ. ಇನ್ನಾವ ಸೌಭಾಗ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಇದನ್ನು ಧರಿಸಬೇಕು?..." ಬಳೆಯನ್ನು ಕತ್ತರಿಸುವ ದೊಡ್ಡ ಕತ್ತರಿಯನ್ನು ತರಿಸಲಾಯಿತು. ನನಗೆ ಹೆದರಿಕೆಯಿಂದ ನಡುಕ ಉಂಟಾಯಿತು. ನೋವನ್ನು ತಡೆದುಕೊಳ್ಳುವ ಸಲುವಾಗಿ ಉಸಿರನ್ನು ಬಿಗಿ ಹಿಡಿದುಕೊಂಡೆ. ಬಹುತ್ತಾ ಅಮೃನಿಗೆ ಕರುಕೆ ಒಂತು ಅನ್ನಿಸುತ್ತೆ. ಆಕೆ ಪಲ್ಲಂಗದ ಅಂಚಿಗೆ ನ್ನು ತಲೆಯನ್ನು ಬರಗಿಸಿಕೊಂಡು ಶತ್ಯಿಯನ್ನೆಲ್ಲ ಉಪಯೋಗಿಸಿ ನತ್ತಿನ್ನು ಕಿತ್ತಲು. ವೇದನೆಯ ಅಲೆ ನನ್ನ ಕೀಗಳಿಂದ ಹೋರಟು ಗಂಟಲು ತನಕ ಆವರಿಸಿತು.

ಒಬ್ಬ ವಿಧವೆಯ ಮುಖದ ಮೇಲಿಧ್ದ ಮುತ್ತೆ ದೇಶದ ಕೊನೆಯ ಗುರುತನ್ನು ನಿವಾರಿಸಿದ ಶೈಕ್ಷಿ